Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy mieszkańcy miasta wstali wcześnie rano, oto ołtarz Baala był zburzony, Aszera, która była przy nim, ścięta, na wybudowanym ołtarzu złożona była ofiara całopalna z drugiego cielca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie mieszkańcy miasta wstali wczesnym rankiem, zauważyli, że ołtarz Baala leży w gruzach, Aszera, która przy nim stała, jest ścięta, a na nowo wybudowanym ołtarzu płonie ofiara całopalna, złożona z wybornego cielca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy mieszkańcy miasta wstali wczesnym rankiem, zobaczyli zburzony ołtarz Baala i ścięty gaj, który był obok niego, i tego drugiego cielca złożonego na całopalenie na zbudowanym ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstali mężowie miasta rano, ujrzeli rozwalony ołtarz Baalów, i gaj, który był podle niego, wyrąbany, i cielca onego drugiego ofiarowanego na całopalenie na ołtarzu zbudowanym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wstali rano ludzie miasta onego, ujźrzeli rozwalony ołtarz Baalów i gaj wyrąbany, i byka drugiego włożonego na ołtarz, który natenczas był zbudowany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto kiedy o świcie wstali mieszkańcy miasta, ujrzeli rozwalony ołtarz Baala, wyciętą aszerę i cielca złożonego w ofierze całopalnej na zbudowanym ołtarzu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wstali wcześnie rano obywatele miasta, oto ołtarz Baala był zburzony a słup, który był obok niego, ścięty, na nowo zaś zbudowanym ołtarzu złożone było całopalenie z drugiego cielca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wczesnym rankiem mieszkańcy miasta wstali i zobaczyli zburzony ołtarz Baala, ściętą aszerę, która znajdowała się obok, i drugiego cielca ofiarowanego na zbudowanym ołtarzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ludzie z miasta wstali wczesnym rankiem, zobaczyli rozwalony ołtarz Baala, ściętą aszerę, która stała przy nim, i drugiego cielca złożonego jako ofiara całopalna na zbudowanym ołtarzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ludzie z miasta wstali wczesnym rankiem, ujrzeli, że ołtarz Baala był zburzony, ”święty” pal, który stał przy nim - ścięty, a drugi cielec - złożony jako ofiara całopalna na [świeżo] zbudowanym ołtarzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через вікно поглянула матір Сісари через решітку дивлячись на тих, що були з Сісарою. Чому забарилася прибути його колісниця? Чому забарилися стопи його колісниць? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc mieszkańcy miasta wstali nazajutrz, okazało się, że ofiarnica Baala była zburzona, a gaj przy niej wycięty. Zaś ów drugi cielec złożony był na nowozbudowanej ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy mieszkańcy miasta jak zwykle wstali wczesnym rankiem, oto ołtarz Baala był zburzony, święty pal stojący obok – ścięty, a na zbudowanym ołtarzu był złożony ów drugi młody byk. |

1. 1) Lub: z wybornego cielca. [↑](#footnote-ref-2)